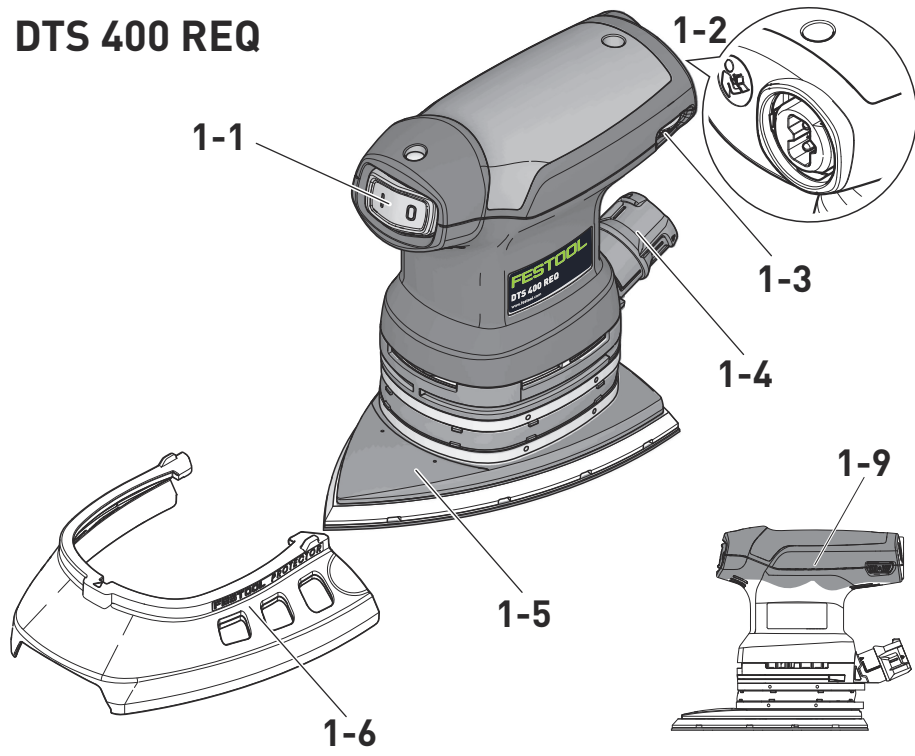


de	Originalbetriebsanleitung - Schwingschleifer	9
en	Original Instructions - Orbital sander	14
fr	Notice d'utilisation d'origine - Ponceuse vibrante	19
es	Manual de instrucciones original - Lijadora orbital	24
it	Istruzioni per l'uso originali - Levigatrice oscillanti per microfiniture	29
nl	Originele gebruiksaanwijzing - Vlakschuurmachine	34
sv	Originalbruksanvisning - Skakslipmaskin	39
fi	Alkuperäiset käyttöohjeet - Tasohiomakone	44
da	Original brugsanvisning - Rystepudser	49
nb	Originalbruksanvisning - Plansliper	54
pt	Manual de instruções original - Lixadora vibratória	59
cs	Originál návodu k obsluze - Vibrační bruska	64
pl	Oryginalna instrukcja eksploatacji - Szlifierka oscylacyjna	69

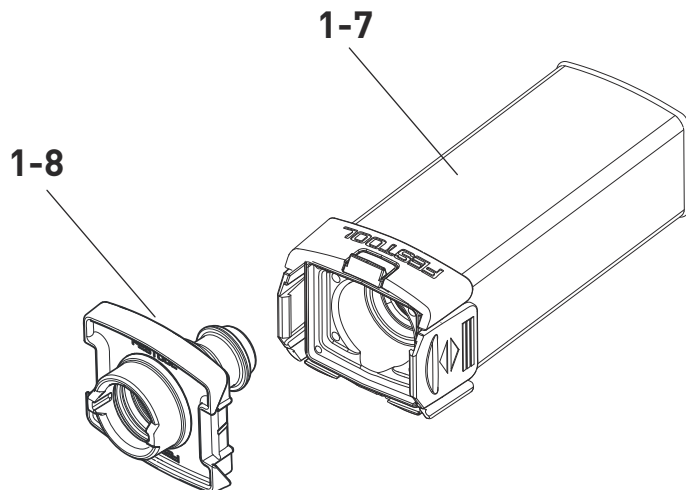
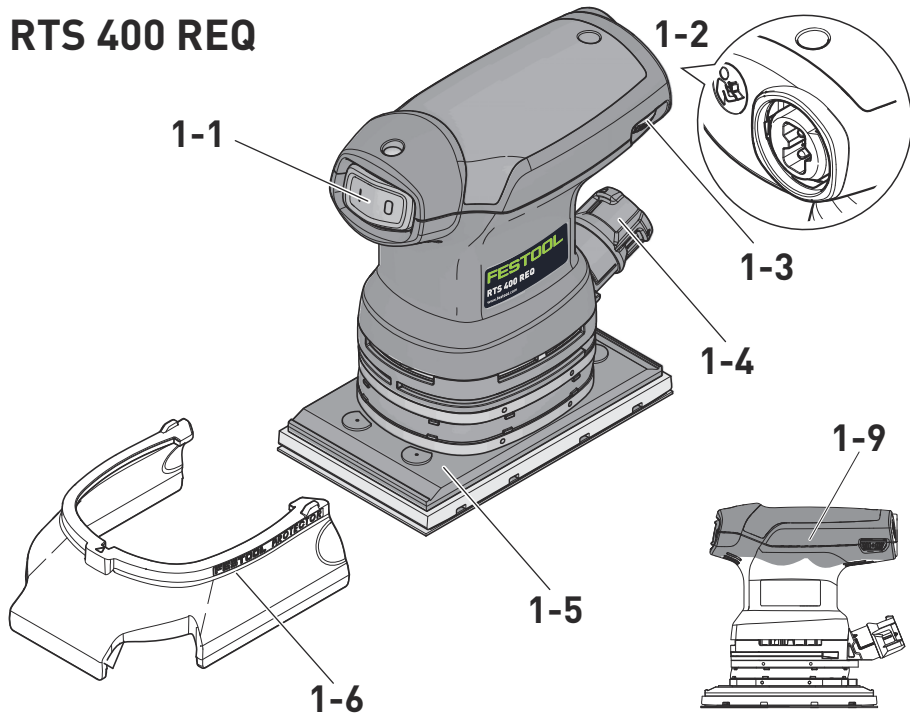
## RTS 400 REQ DTS 400 REQ

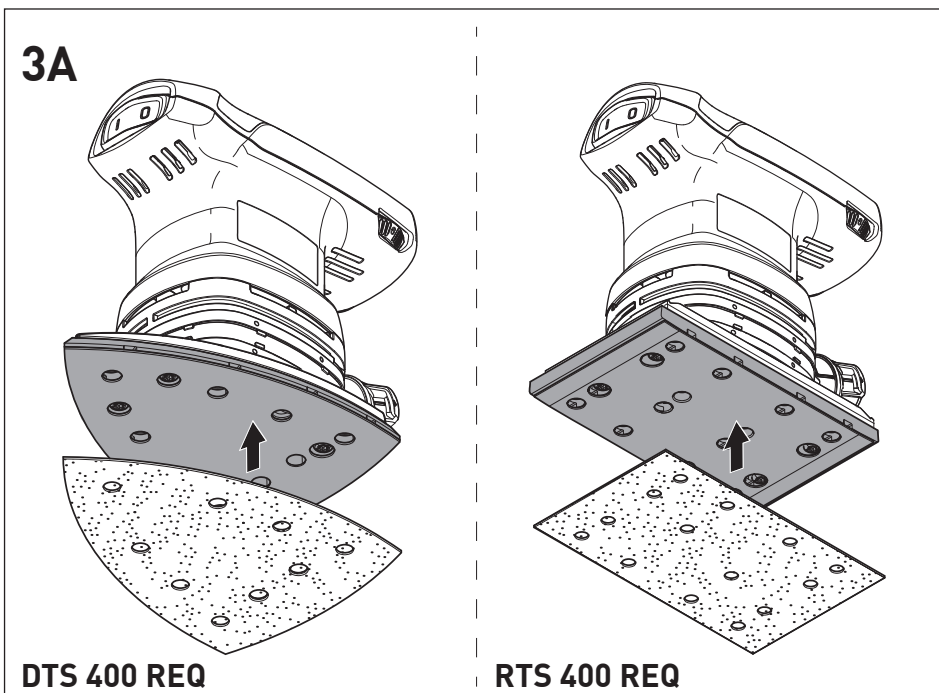
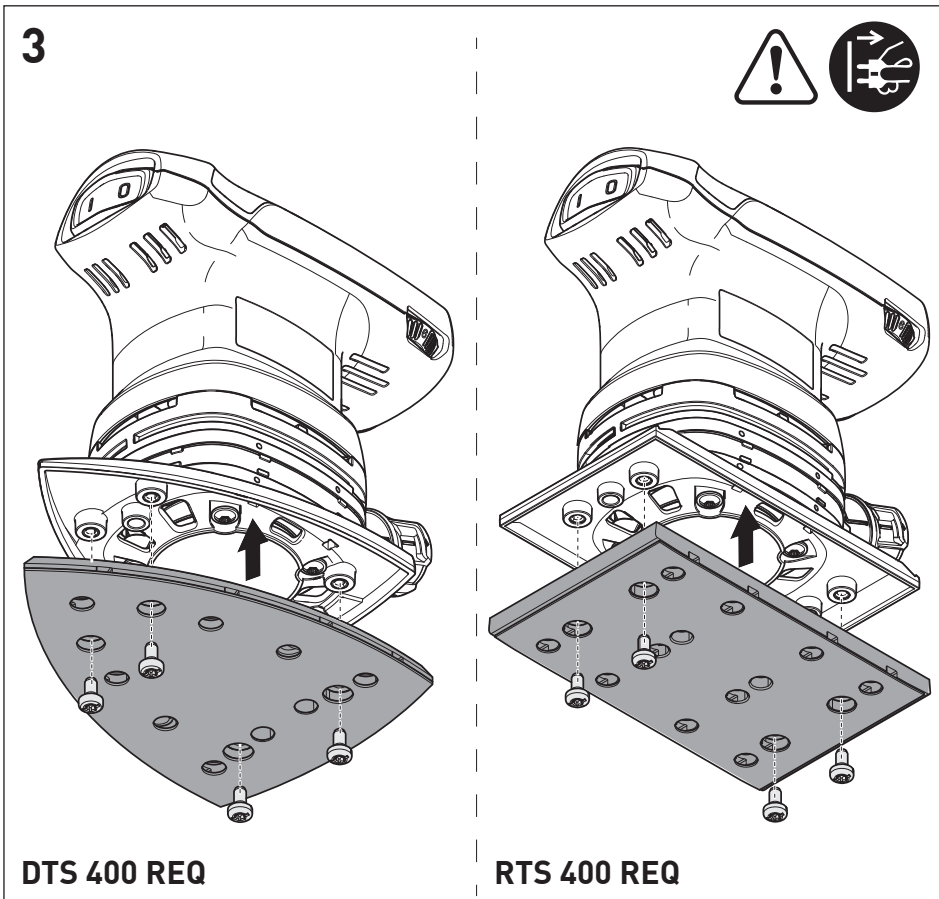
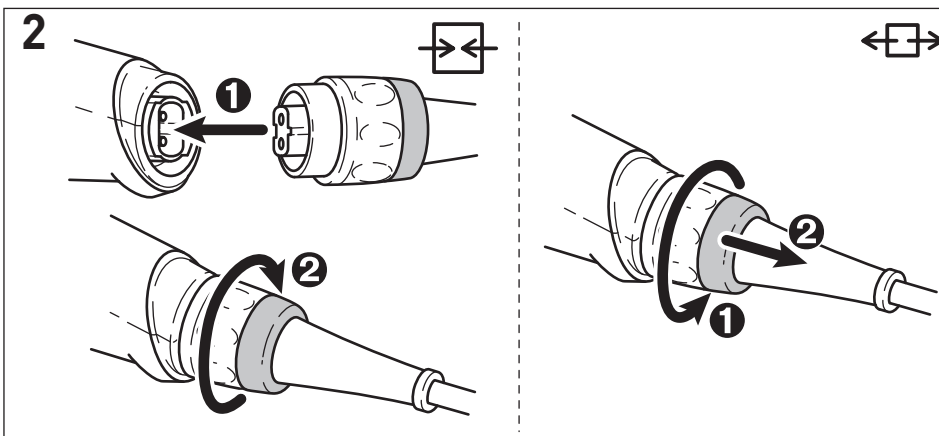


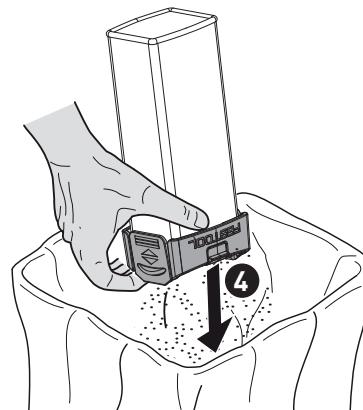
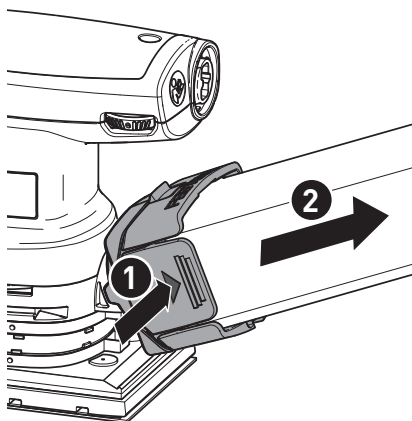
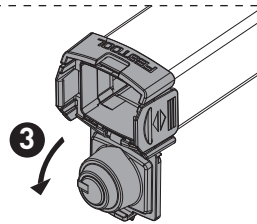
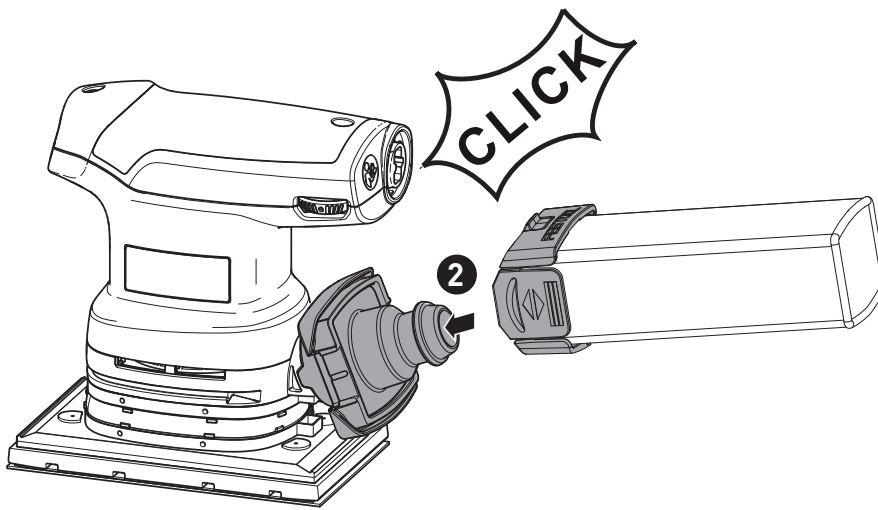
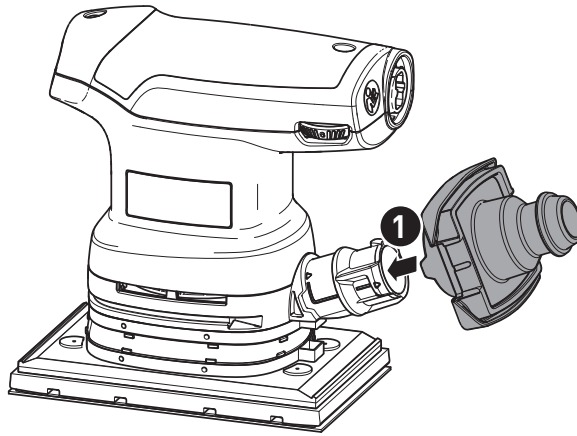
## DTS 400 REQ



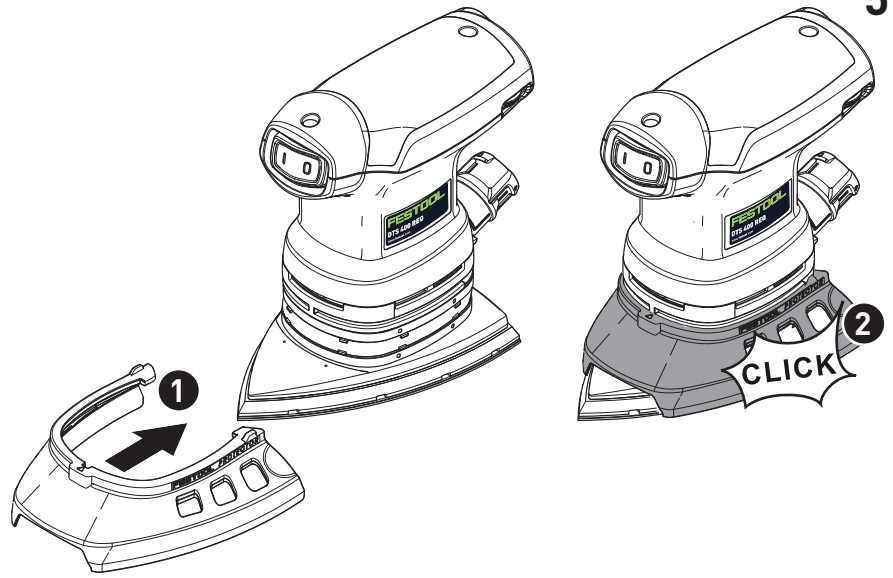
## RTS 400 REQ



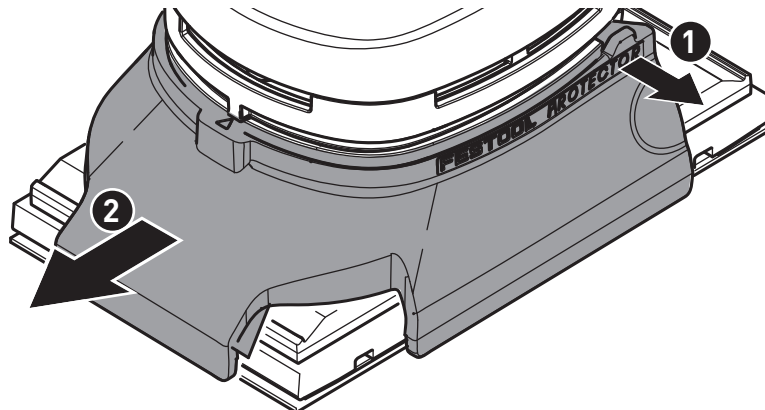
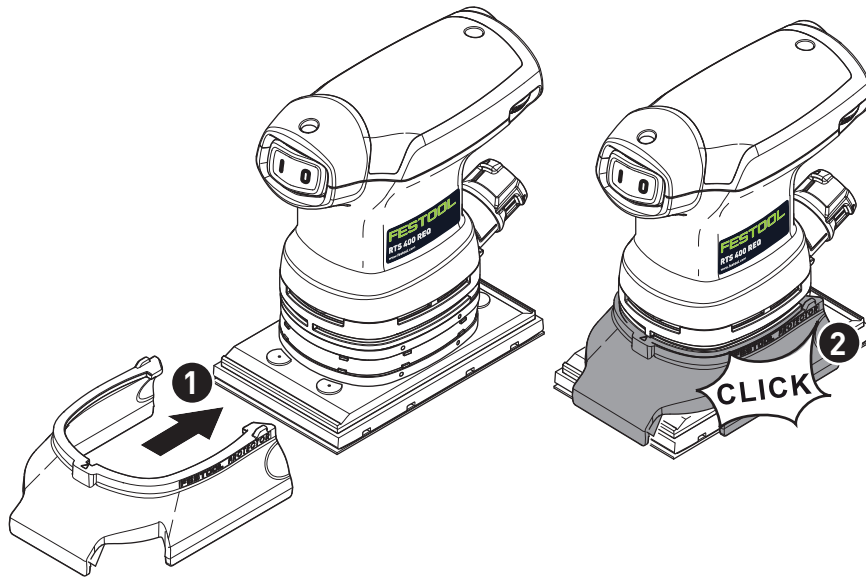




DTS 400 REQ



RTS 400 REQ



de: EU-Konformitätserklärung. Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass dieses Produkt mit allen relevanten Anforderungen folgender EU-Richtlinien übereinstimmt, und folgende Normen oder normative Dokumente zugrunde gelegt wurden:

en: EU Declaration of Conformity. We declare under sole responsibility that this product complies with all the relevant requirements in the following EU Directives, and following standards or normative documents were applied:

fr: Déclaration de conformité de l'UE. Nous déclarons, sous notre seule responsabilité, que ce produit satisfait à toutes les exigences pertinentes des directives UE suivantes et repose sur les normes ou documents normatifs suivants:

es: Declaración UE de conformidad. Declaramos bajo nuestra responsabilidad que este producto cumple todos los requisitos relevantes de las siguientes directivas de la UE y que se han tomado como base las siguientes normas o documentos normativos:

bg: ЕС декларация за съответствие. Ние заявяваме на собствена отговорност, че настоящият продукт съответства на всички релевантни изисквания на следните Директиви на ЕС и следните стандарти и нормативни документи са взети под внимание:

cs: Prohlášení o shodě EU. Prohlašujeme s veškerou odpovědností, že tento výrobek splňuje všechny příslušné požadavky následujících směrnic EU a že byly použity následující normy nebo normativní dokumenty:

da: EU-overensstemmelseserklæring. Vi erklærer med eneansvar, at dette produkt er i overensstemmelse med alle relevante krav i følgende EU-direktiver, og at følgende standarder eller normative dokumenter danner grundlag for det:

el: Δήλωση συμμόρφωσης ΕΕ. Δηλώνουμε με αποκλειστική μας ευθύνη, ότι αυτό το προϊόν συμμορφώνεται με όλες τις σχετικές απαιτήσεις των ακόλουθων οδηγιών της ΕΕ και ότι έχουν χρησιμοποιηθεί τα ακόλουθα πρότυπα ή κανονιστικά έγγραφα:

et: EL-vastavusdeklaratsioon. Kinnitame ainuvastutajatena, et käesolev toode vastab järgmistele Euroopa Liidu direktiivide nõuetele ning on kooskõlas järgmistele standardite ja normatiivsete dokumentidega:

fi: EU-vaatimustenmukaisuusvakuutus. Vakuutamme yksinomaaisella vastuulla, että tämä tuote täyttää seuraavien EU-direktiivien kaikki olennaiset vaatimukset ja se on seuraavien standardien tai standardiasiakirjojen mukainen:

hr: EU izjava o skladnosti. Izjavljujemo pod vlastitom odgovornošću da je ovaj proizvod u skladu sa svim važnim zahtjevima - ma sljedećih Direktiva EU i da se polazilo od sljedećih normi ili normativnih dokumenata:

hu: EU megfelelőségi nyilatkozat. Kizárólagos felelősségünk tudatában kijelentjük, hogy ez a termék az alábbi EU-irányelvek minden vonatkozó követelményének megfelelően az alábbi szabványok vagy normatív dokumentumok alapul vételével:

it: Dichiarazione di conformità UE. Dichiariamo sotto nostra unica responsabilità che il presente prodotto sia conforme a tutti i requisiti di rilevanza definiti dalle seguenti Direttive UE e che siano stati applicati le seguenti norme o i seguenti documenti normativi:

lt: ES atitikties deklaracija. Prisiimdami visą atsakomybę pareiškiame, kad šis gaminys tenkina visus svarbius toliau nurodytų ES direktyvų reikalavimus, ir kad jį projektuojant, buvo panaudotos toliau nurodytos normos arba normatyviniai dokumentai:

lv: ES atbilstības deklarācija. Mēs ar pilnu atbildību paziņojam, ka šis izstrādājums atbilst visām svarīgākajām šādu EK direktīvu prasībām un ir izgatavots atbilstoši šādiem standartiem vai normatīvajiem dokumentiem:

nb: EU-samsvarserklæring. Vi erklærer under eneansvar at dette produktet oppfyller alle relevante krav i følgende EU-direktiver og at følgende standarder eller normative dokumenter er blitt lagt til grunn:

nl: EU-conformiteitsverklaring. Wij verklaren en stellen ons ervoor verantwoordelijk dat dit product volledig voldoet aan alle volgende EU-richtlijnen en volgende normen of normatieve documenten daaraan ten grondslag gelegd werden:

pl: Deklaracja zgodności UE. Niniejszym oświadczamy naszą własną odpowiedzialność, że produkt ten spełnia wszystkie obowiązujące wymagania następujących dyrektyw UE, norm lub dokumentów normatywnych.

pt: Declaração de conformidade UE. Sob nossa inteira responsabilidade, declaramos que este produto está de acordo com todas as exigências relevantes das seguintes diretivas UE, tendo sido tomadas por base as seguintes normas ou documentos normativos:

ro: Declarație de conformitate UE. Declarăm pe proprie răspundere că acest produs este conform cu toate cerințele relevante din următoarele directive UE și că se bazează pe următoarele norme sau documente normative:

ru: Декларация о соответствии ЕС. Мы со всей ответственностью заявляем, что данная продукция соответствует всем применимым требованиям следующих Директив ЕС, стандартов и нормативных документов:

sk: EÚ vyhlásenie o zhode. Zodpovedne vyhlasujeme, že tento produkt súhlasí so všetkými relevantnými požiadavkami nasledujúcich smerníc EÚ a vychádza z nasledujúcich noriem alebo normatívnych dokumentov:

sl: EU izjava o skladnosti. S polno odgovornostjo izjavljamo, da je ta proizvod skladen z vsemi veljavnimi zahtevami naslednjih direktiv EU in da izpolnjuje zahteve naslednjih standardov ali normativnih dokumentov:

sv: EU-försäkran om överensstämmelse. Vi förklarar på eget ansvar att denna produkt uppfyller alla relevanta krav enligt följande EU-direktiv och baseras på följande normer eller normgivande dokument:

Schwingschleifer / Orbital sander	Seriennummer / Serial number * T-Nr.
ETS 125 REQ	201416
DTS 400 REQ	201413
RTS 400 REQ	10019342, 202867



2006/42/EC, 2014/30/EU, 2011/65/EU  
 EN 62841-1:2015 + AC:2015 + A11:2022,  
 EN 62841-2-4:2014 + AC:2015,  
 EN 55014-1:2017 + A11:2020,  
 EN 55014-2:1997 + A1:2001 + A2:2008 + AC:1997,  
 EN 61000-3-2:2014,  
 EN 61000-3-3:2013,  
 EN IEC 63000:2018



We as the manufacturer declare under our sole responsibility that the product(s) fulfill(s) all the relevant provisions of the following UK Regulations and are manufactured in accordance with the following designated standards:

- S.I. 2008/1597 Supply of Machinery [Safety] Regulations 2008
- S.I. 2016/1091 Electromagnetic Compatibility Regulations 2016
- S.I. 2021/422 Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012













BS EN 62841-1:2015 + AC:2015 + A11:2022,  
 BS EN 62841-2-4:2014 + AC:2015,  
 BS EN 55014-1:2017 + A11:2020,  
 BS 55014-2:1997 + A1:2001 + A2:2008 + AC:1997,  
 BS EN 61000-3-2:2014,  
 BS EN 61000-3-3:2013,  
 BS EN IEC 63000:2018

Unterzeichnet für und im Namen von/ Signed on behalf of and in name of:  
 Festool GmbH  
 Wertstr. 20, 73240 Wendlingen, GERMANY  
 Wendlingen, 2025-04-09

Markus Stark  
 Leiter Forschung & Entwicklung Produkte  
 Head of Research & Development Products


Tim Weber  
 Leiter Produktkonformität  
 Head of Product Compliance

## 1 Símbolos

-  Aviso de peligro general
-  Peligro de electrocución
-  Leer el manual de instrucciones y las indicaciones de seguridad.
-  Utilizar protección para los oídos.
-  Utilizar gafas de protección.
-  Conexión del cable de conexión a la red eléctrica
-  Desconexión del cable de conexión a red
-  No depositar en la basura doméstica.
-  Clase de protección II
-  Marcado CE de conformidad
-  La herramienta cuenta con un chip para el almacenamiento de datos. Ver apartado 12.1
-  Consejo, indicación

## 2 Indicaciones de seguridad

### 2.1 Indicaciones de seguridad generales para herramientas eléctricas

 **ADVERTENCIA! Leer todas las indicaciones de seguridad y instrucciones.** Si no se cumplen debidamente las indicaciones de seguridad y las instrucciones, pueden producirse descargas eléctricas, quemaduras o lesiones graves.

**Guardar todas las indicaciones de seguridad e instrucciones para que sirvan de futura referencia.**

#### Indicaciones de seguridad específicas

- **Al trabajar puede generarse polvo perjudicial/tóxico (p. ej., de pintura de plomo y de algunos tipos de madera).** El contacto o la inhalación de este polvo pueden suponer una amenaza para la persona que realiza el trabajo o para aquellas que se encuentren cerca. Observe las normativas

de seguridad vigentes en su país. Conecte la herramienta eléctrica a un equipo de aspiración apropiado.

- **Deben utilizarse los equipos de protección individual adecuados:** Protección de oídos y gafas de protección.
- **Para proteger su salud, utilice la protección respiratoria adecuada.** En espacios cerrados procure una ventilación suficiente y conecte un sistema móvil de aspiración.
- **Limpiar los medios de trabajo impregnados en aceite, como p. ej., almohadillas de lijado o fieltros de pulido, con agua y dejarlos secar.** Los medios de trabajo empapados en aceite pueden inflamarse.
- **¡Atención: peligro de incendio! Evitar un sobrecalentamiento del material de lijado y de la lijadora. Vaciar siempre el contenedor para polvo antes de las pausas en el trabajo.** En condiciones desfavorables, el polvo resultante del lijado acumulado en la bolsa filtrante o en el filtro del sistema móvil de aspiración puede inflamarse, p. ej., si se proyectan chispas al lijar. Se puede producir una situación especialmente peligrosa si el polvo resultante del lijado se mezcla con restos de pintura o poliuretano, o bien con otras sustancias químicas, y el material de lijado está caliente después de un trabajo prolongado.
- **Tras una caída, compruebe si se han dañado la herramienta eléctrica o la zapata. Desmonte la zapata para realizar una comprobación exacta. Solicite que le reparen las piezas deterioradas antes de usar la herramienta.** La rotura de la zapata y los daños en la herramienta pueden provocar lesiones e incertidumbre al utilizar la máquina.
- **El uso de la bolsa de polvo Longlife puede provocar posibles cargas eléctricas. Utilizar siempre que sea posible un tubo flexible de aspiración antiestático (AS) con la herramienta eléctrica.** Una descarga eléctrica leve puede causar momentáneamente un susto y perturbar la atención, lo cual puede desembocar en un accidente.

### 2.2 Emisiones

Nivel de intensidad sonora  $L_{PA}$ , nivel de potencia sonora  $L_{WA}$  e inseguridad K calculadas según EN 62841:

	$L_{PA}$ [dB(A)]	$L_{WA}$ [dB(A)]	K [dB]
DTS 400 REQ	75	83	3
RTS 400 REQ	76	84	3



### ATENCIÓN

Las emisiones de ruido al trabajar con la herramienta eléctrica pueden causar lesiones auditivas.

- Utilizar protección de oídos.

Valor de emisión de vibraciones en  $a_h$  (suma vectorial de tres direcciones) e incertidumbre K determinada según EN 62841:

	DTS 400 REQ	RTS 400 REQ
$a_h$	3,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>
K	1,5 m/s <sup>2</sup>	1,5 m/s <sup>2</sup>

Las emisiones especificadas (vibración, ruido)

- sirven para comparar máquinas,
- son adecuadas para una evaluación provisional de los valores de vibración y ruido en funcionamiento
- y representan las aplicaciones principales de la herramienta eléctrica.

## 4 Datos técnicos

Lijadora orbital	DTS 400REQ	RTS 400REQ
Potencia	250 W	250 W
Número de revoluciones (marcha en vacío)	6000 - 12000 rpm	6000 - 12000 rpm
Número de revoluciones máx. <sup>[4]</sup>	16000 rpm	16000 rpm
Órbita	2,0 mm	2,0 mm
Zapata	100 x 150 mm	80 x 130 mm
Peso (sin cable de red, con zapata)	1,2 kg	1,2 kg
Clase de protección	□/II	□/II

## 5 Componentes

- [1-1] Interruptor de conexión y desconexión
- [1-2] Conexión plug it
- [1-3] Regulación del número de revoluciones
- [1-4] Racor de aspiración



### ATENCIÓN

Los valores de emisión pueden diferir de los valores indicados. Esto depende del uso que se le dé a la herramienta y del tipo de pieza de trabajo procesado.

- Debe valorarse el nivel de carga real a lo largo de todo el ciclo de funcionamiento.
- Dependiendo de la carga real, deberán determinarse medidas de seguridad adecuadas para proteger al usuario.

## 3 Uso conforme a lo previsto

Conforme a las especificaciones, las lijadoras están diseñadas para lijar madera, plástico, materiales compuestos, pintura/barniz, emplaste y materiales similares. Se prohíbe su uso para mecanizar metales y materiales que contengan amianto.

Por motivos de seguridad eléctrica, no está permitido mojar la máquina ni utilizarla en entornos húmedos. La máquina se debe utilizar exclusivamente para el lijado en seco.



El usuario será responsable de cualquier utilización indebida.

[4] Número de revoluciones máx. posible con el sistema electrónico defectuoso.

Las figuras indicadas se encuentran al principio del manual de instrucciones.

## 6 Puesta en servicio



### ADVERTENCIA

#### Tensión o frecuencia no permitida

##### Peligro de accidente

- La tensión de red y la frecuencia de la red eléctrica deben coincidir con los datos que figuran en la placa de tipo.
- En Norteamérica solo pueden utilizarse las máquinas Festool con una tensión de 120 V / 60 Hz.



### ATENCIÓN

#### Calentamiento de la conexión plug-it porque el cierre de bayoneta no está completamente bloqueado.

##### Peligro de quemaduras

- Antes de conectar la herramienta eléctrica, asegurarse de que el cierre de bayoneta del cable de conexión a la red eléctrica esté completamente cerrado y bloqueado.

Ver la figura [2] para enchufar y desenchufar el cable de conexión - a la red.

El interruptor [1-1] sirve como interruptor de conexión y desconexión (I = CONECTADO, 0 = DESCONECTADO).

- ⓘ En caso de corte de corriente o al retirar el enchufe, colocar el interruptor de conexión y desconexión inmediatamente en la posición de desconexión. Esto impide que la máquina se vuelva a conectar de forma incontrolada.

## 7 Ajustes



### ADVERTENCIA

#### Peligro de lesiones y electrocución

- Desconectar el enchufe de la red antes de realizar cualquier trabajo en la máquina.

### 7.1 Sistema electrónico

#### Arranque suave

El arranque suave regulado electrónicamente garantiza un arranque sin sacudidas de la herramienta eléctrica.

#### Número de revoluciones constante

El número preseleccionado de revoluciones del motor se mantiene constante gracias a un sis-

tema electrónico. De esta manera se alcanza una velocidad de lijado constante si la herramienta se utiliza conforme a las especificaciones (fuerza de aplicación adecuada).

#### Regulación del número de revoluciones

El número de revoluciones se puede ajustar con la rueda de ajuste [1-3] entre 6.000 y 12.000 rpm.

De esta forma, la velocidad de lijado se puede adaptar perfectamente a cada material (véase el capítulo).

### 7.2 Cambiar la zapata [3]



Solo se conseguirá un resultado óptimo si se utilizan los accesorios y material de consumo originales. Si no se instalan accesorios o material de consumo originales, se extinguirá el derecho a la garantía.

Cuando la capa StickFix de la zapata esté desgastada, puede sustituirse la zapata entera:

- 1 Aflojar los cuatro tornillos.
- 2 Extraer la zapata hacia abajo.
- 3 Colocar la zapata nueva.
- 4 Fijar la zapata apretando manualmente los cuatro tornillos (2,5 Nm).

### 7.3 Fijar los accesorios de lijado con StickFix [3a]

Los abrasivos StickFix y los vellones de lijado StickFix adecuados se pueden fijar de forma rápida y sencilla en la zapata StickFix.

- Presionar el accesorio de lijado autoadhesivo sobre la zapata.

### 7.4 Aspiración



### ADVERTENCIA

#### Consecuencias perjudiciales para la salud a causa del polvo

- El polvo puede ser perjudicial para la salud. Por este motivo, no trabaje nunca sin aspiración.
- Durante la aspiración de polvo perjudicial para la salud, respete siempre las normativas nacionales.

#### Autoaspiración con el saco para polvo Longlife

Las lijadoras vienen equipadas de serie con un sistema de autoaspiración. El polvo de lijado se aspira a través de las aberturas de aspiración del plato lijador y se recogen en el saco para polvo.

## Montaje del saco para polvo [4]

- ① Introducir el adaptador para el saco para polvo en el racor de aspiración.
- ② Introducir el saco para polvo en el adaptador hasta que encaje.



Vaciar el saco para polvo cuando disminuya el rendimiento de aspiración.

- ① Comprimir los elementos de accionamiento del saco para polvo.
- ② Extraer el saco para polvo hacia atrás.
- ③ Abrir la tapa del saco para polvo.
- ④ Vaciar el saco para polvo y eliminar los residuos.

## Aspiración con el aspirador Festool

Para evitar tener que vaciar con frecuencia el saco para polvo en trabajos de lijado prolongados, puede conectarse un aspirador Festool con un diámetro de tubo flexible de aspiración de 27 mm en el racor de aspiración [1-4].

**Recomendación:** utilizar tubos flexibles de aspiración antiestáticos, pues reducen la carga electrostática.

## 7.5 Protección de cantos (Protector) [5]

La protección de cantos [1-6] evita que el perímetro del plato lijador toque la superficie (p. ej. al lijar una pared o una ventana) y de que se produzca un contragolpe de la herramienta eléctrica o se produzcan daños.

## 8 Trabajo con la máquina



### ADVERTENCIA

#### Peligro de lesiones

- ▶ Fije la pieza de trabajo siempre de forma que no se pueda mover cuando se trabaje con ella.

#### Tenga en cuenta las siguientes advertencias:

- ¡No sobrecargue la máquina aplicando demasiada presión! Los mejores resultados de lijado se consiguen aplicando una presión moderada. La calidad y el rendimiento de lijado dependen fundamentalmente de la elección del abrasivo adecuado.
- El trabajo en esquinas y cantos conlleva un esfuerzo localizado en la punta y una gran generación de calor. Por ello, trabaje ejerciendo poca presión.
- Para guiar la máquina con seguridad, sujétela con una mano en la empuñadura [1-9].

Para los trabajos de lijado recomendamos los siguientes ajustes de la rueda de ajuste [1-3]:

Trabajos de lijado	Nivel de la rueda de ajuste
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lijado con la máxima abrasión</li> <li>- Lijado de pinturas antiguas</li> <li>- Lijado de madera y enchapado antes del barnizado</li> <li>- Lijado intermedio de barniz en superficies</li> </ul>	5-6
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lijado de masilla tapaporos fina aplicada</li> <li>- Lijado de madera con vellón de lijar</li> <li>- Achaflanado en piezas de madera</li> <li>- Alisado de superficies de madera imprimadas</li> </ul>	4-5
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lijado de cantos de madera maciza y enchapada</li> <li>- Lijado en el renvalso de ventanas y puertas</li> <li>- Lijado intermedio de barniz en cantos</li> <li>- Rectificado de ventanas de madera natural con vellón de lijar</li> <li>- Alisado de superficies de madera con vellón de lijar antes del barnizado</li> <li>- Eliminación de superficies decapadas con vellón de lijar</li> <li>- Eliminación o despegado de cal en pasta sobrante con vellón de lijar</li> </ul>	3-4
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lijado intermedio de barniz en superficies barnizadas</li> <li>- Limpieza de renvalso de ventanas de madera natural con vellón de lijar</li> </ul>	2-3
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lijado de cantos barnizados</li> <li>- Lijado de plásticos termoplásticos</li> </ul>	1-2

## 9 Mantenimiento y cuidado



### ADVERTENCIA

#### Peligro de lesiones y electrocución

- ▶ Desconectar el enchufe de la red antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento o de conservación.
- ▶ Todos los trabajos de mantenimiento y reparación que exijan abrir la carcasa del motor tan solo pueden ser llevados a cabo por un taller autorizado.

**El Servicio de Atención al Cliente y de reparaciones** solo está disponible a través del fabricante o de los talleres de reparación. Utilice exclusivamente **piezas de repuesto originales de Festool**.

Más información: [www.festool.es/servicio](http://www.festool.es/servicio)

La máquina está equipada con escobillas especiales autodesconectables. Si las escobillas están desgastadas, se interrumpe automáticamente la corriente y la máquina se detiene.

A fin de garantizar una correcta circulación del aire, las aberturas para el aire de refrigeración dispuestas en la carcasa del motor deben mantenerse libres y limpias.

En caso de disminución del rendimiento o de aumento de las vibraciones, soplar y limpiar las aberturas para el aire de refrigeración.

## 10 Accesorios

Utilice solo zapatas originales de Festool. El uso de zapatas de baja calidad puede originar considerables desequilibrios que reducen la calidad de los resultados de trabajo y aumentan el desgaste de la máquina.

Encontrará los números de pedido relativos a los accesorios y las herramientas en [www.festool.es](http://www.festool.es).

## 11 Medio ambiente



### **No desechar con la basura doméstica.**

Reciclar las herramientas, los accesorios y los embalajes de forma respetuosa con el medio ambiente. Respetar las disposiciones nacionales vigentes.

De acuerdo con la Directiva europea sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y su transposición a la legislación nacional, los aparatos eléctricos usados deben recogerse por separado y reciclarse de forma respetuosa con el medio ambiente.

Encontrará información sobre los centros de recogida en [www.festool.com/environment](http://www.festool.com/environment).

### **Información sobre sustancias críticas:**

[www.festool.es/reach](http://www.festool.es/reach)

## 12 Observaciones generales

### 12.1 Información relativa a la protección de datos

La herramienta eléctrica contiene un chip que almacena automáticamente los datos de servicio y de la máquina. Los datos guardados no pueden estar directamente relacionados con ninguna persona.

Los datos pueden leerse sin contacto con dispositivos especiales, y Festool los utiliza exclusivamente para el diagnóstico de fallos, la gestión de las reparaciones y de la garantía, así como para la mejora de la calidad o el perfeccionamiento de la herramienta eléctrica. Los datos no se utilizan para otros fines sin el consentimiento expreso del cliente.